



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 36

Rozeslána dne 3. září 2013

Cena Kč 82,-

---

O B S A H:

60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem průmyslu a zahraničního obchodu Egyptské arabské republiky o hospodářské spolupráci
  61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz
-



**60****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. května 2013 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem průmyslu a zahraničního obchodu Egyptské arabské republiky o hospodářské spolupráci.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dnem podpisu.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Memorandum of Understanding**  
**between**  
**the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic**  
**and**  
**the Ministry of Industry and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt**  
**on Economic Cooperation**

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Industry and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the “Parties“),

*Desiring* to further strengthen and develop cooperation between the Parties with the aim to create favourable conditions for the promotion of activities of the Czech and Egyptian companies on the markets of both States,

*Taking into consideration* the commitments resulting from the Czech Republic’s membership of the European Union and from the Association Agreement between the Arab Republic of Egypt and the European Union,

Have agreed as follows:

## Article 1

The Parties shall encourage economic relations between both states and initiatives contributing to the development of industrial cooperation and investment, in particular between small and medium enterprises.

## Article 2

The Parties shall, within their spheres of activity:

1. Mutually exchange information on economic development, forecasts, statistical data, analysis, and strategies in the Czech Republic and the Arab Republic of Egypt and development of mutual cooperation in commercial and economic fields,
2. Promote cooperation and partnership between the companies of both States, in particular in automotives, petrochemicals, textile and leather industries, crystal and glass industries, engineering, jewellery, information technology, renewable energy and energy sectors,
3. Encourage projects of common interest and cooperation on the third markets,
4. Inform each other of opportunities concerning trade fairs, exhibitions, business missions and other promotional activities,

5. Encourage the provision of technical assistance in the form of specialized training courses and technical study tours for industrial entrepreneurs and for the businessmen in support of capacity building and exchange of expertise.

### Article 3

The Parties shall pursue the activities mentioned in Article 2 by means of normal contacts on working level, exchange of respective materials and within the meetings of the Czech-Egyptian Joint Economic Committee established according to Article 4 of this Memorandum of Understanding.

### Article 4

1. For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding a Joint Economic Committee (hereinafter referred to as “the Committee“), shall be established. The Co-Chairpersons of the Committee shall be the Deputy Minister of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the First Undersecretary of State, Head of the Egyptian Commercial Service of the Ministry of Industry and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt, or their delegated officials.
2. If appropriate, the Committee may invite representatives from the other ministries, institutions as well as prominent business representatives of both states, to assist the implementation of this Memorandum of Understanding.

3. The Committee may set up specialized working groups to discuss specific questions of mutual interest.
4. The Committee shall meet preferably at least once a year, alternately in the Czech Republic and in the Arab Republic of Egypt on dates mutually agreed upon by the Co-Chairpersons. A provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.
5. The host side shall prepare a draft agreed minutes of the meetings of the Committee to be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons at the end of the meetings.
6. Within the framework of laws and regulations in force in both states, the activities of the Committee shall include:
  - a) Exchange of information and views on macroeconomic issues in the two states;
  - b) Identification of appropriate measures and possibilities of enhancement of bilateral economic cooperation;
  - c) Promotion of economic and industrial cooperation between natural and legal persons of both states, in particular between small and medium enterprises;
  - d) Issues arising in connection with business and investment activities.

## Article 5

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and it is concluded for an indefinite period. Each of the Parties may denounce the Memorandum of Understanding upon written notification to the other Party through diplomatic channels. The validity of the Memorandum of Understanding shall be terminated six months after the date of delivery of the denunciation.

Done in Prague on May 21<sup>st</sup>, 2013, in two originals in English language, both texts being equally authentic.

H.E. Martin KUBA

Minister of Industry and Trade  
of the Czech Republic

H.E. Hatem SALEH

Minister of Industry and Foreign  
Trade of the Arab Republic of Egypt



## PŘEKLAD

**Memorandum o porozumění**

mezi

**Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky**

a

**Ministerstvem průmyslu a zahraničního obchodu Egyptské arabské republiky****o hospodářské spolupráci**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo průmyslu a zahraničního obchodu Egyptské arabské republiky (dále jen „Smluvní strany“),

*Přejíce* si dále posilovat a rozvíjet spolupráci mezi stranami s cílem vytvořit příznivé podmínky pro podporu aktivit českých a egyptských společností na trzích obou států,

*Zohledňující* závazky vyplývající z členství České republiky v Evropské unii a z dohody o přidružení mezi Egyptskou arabskou republikou a Evropskou unií,

se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany budou podporovat hospodářské vztahy mezi oběma státy a iniciativy přispívající k rozvoji průmyslové spolupráce a investic, a to zejména mezi malými a středními podniky.

**Článek 2**

Smluvní strany v rámci svých oblastí činnosti budou:

1. Vzájemně si vyměňovat informace o hospodářském vývoji, prognózách, statistických údajích, analýzách a strategiích v České republice a v Egyptské arabské republice a o rozvoji vzájemné spolupráce v obchodní a ekonomické oblasti,
2. Podporovat spolupráci a partnerství mezi obchodními společnostmi obou států, zejména v automobilovém průmyslu, petrochemickém průmyslu, textilním a kožedělném průmyslu, produkci křišťálu a sklářství, strojírenství, šperkařství, informačních technologiích, obnovitelných zdrojích energie a energetice,

3. Podporovat projekty společného zájmu a spolupráci na trzích třetích tržích,
4. Vzájemně se informovat o možnostech týkajících se veletrhů, výstav, obchodních misí a dalších propagačních činností,
5. Podporovat poskytování technické pomoci v podobě specializovaných vzdělávacích kurzů a technických studijních cest pro podnikatele v oblasti průmyslu a obchodníky a na podporu budování kapacit a výměny odborných znalostí.

### Článek 3

Smluvní strany budou provádět činnosti uvedené v Článku 2 pomocí běžných kontaktů na pracovní úrovni, výměny příslušných materiálů a v rámci zasedání Česko-egyptského společného hospodářského výboru zřízeného v souladu s článkem 4 tohoto Memoranda o porozumění.

### Článek 4

1. Pro účely implementace tohoto Memoranda o porozumění bude zřízen Společný hospodářský výbor (dále jen „Výbor“). Spolupředsedy výboru budou náměstek ministra Ministerstva průmyslu a obchodu České republiky a první náměstek ministra zahraničí, ředitel egyptských obchodních služeb Ministerstva průmyslu a zahraničního obchodu Egyptské arabské republiky nebo jimi pověřené úředníci.
2. V případě potřeby může Výbor vyzvat zástupce z ostatních ministerstev, institucí, jakož i významné obchodní zástupce obou států, aby napomohli při implementaci tohoto Memoranda o porozumění.
3. Výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které budou projednávat konkrétní otázky společného zájmu.
4. Výbor se bude scházet pokud možno alespoň jednou ročně, střídavě v České republice a v Egyptské arabské republice v termínech vzájemně dohodnutých na úrovni spolupředsedů. Předběžný program jednání si zástupci stran vymění alespoň jeden měsíc před datem setkání.
5. Hostitelská strana vypracuje návrh dohodnutého zápisu z jednání Výboru, který bude odsouhlasen a podepsán spolupředsedy na konci setkání.
6. V rámci zákonů a předpisů platných v obou státech bude činnost Výboru zahrnovat:
  - a) výměnu informací a názorů o makroekonomických otázkách v obou státech;
  - b) identifikaci vhodných opatření a možností posílení dvoustranné hospodářské spolupráce;

- c) podporu hospodářské a průmyslové spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami obou států, a to zejména mezi malými a středními podniky;
- d) otázky vznikající v souvislosti s obchodními a investičními aktivitami.

### Článek 5

Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem jeho podpisu a bude uzavřeno na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může vypovědět toto Memorandum o porozumění písemným oznámením druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Memorandum o porozumění pozbývá platnosti šest měsíců po dni doručení oznámení o výpovědi.

Vyhotoveno v Praze dne 21. května 2013, ve dvou originálech v jazyce anglickém, přičemž obě vyhotovení mají stejnou platnost.

J.E. Martin KUBA  
Ministr průmyslu a obchodu  
České republiky

J.E. Hatem SALEH  
Ministr průmyslu a zahraničního  
obchodu Egyptské arabské republiky



**61****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 30. ledna 2013 a 2. července 2013 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dne 18. července 2013.

Anglické znění estonské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

*Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Estonia*

No. 8.2-1/748

**NOTE VERBALE**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), has the honour to propose that the Czech Republic would represent the Republic of Estonia for the purpose of issuing Schengen visas on the following conditions.

**1. Extent of Representation**

The Czech Republic shall represent the Republic of Estonia for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following locations: 1) the Republic of Iraq (Baghdad), 2) Malaysia (Kuala Lumpur), 3) Mongolia (Ulaanbaatar).

**2. Legal Basis**

- (a) The basis of this representation is the Schengen *acquis* and what is stated in this Agreement
- (b) The practical conditions of implementation of this Agreement may be agreed upon by mutual written consent of the Ministries of Foreign Affairs.
- (c) The Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and the Czech Republic may agree upon the modification of the list of representing Missions by an exchange of notes.

**3. Visa procedures**

- (a) The Mission of the representing State shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the relevant Mission operates.
- (b) The Mission of the representing State shall issue visas only to holders of those travel documents recognised in the Republic of Estonia and in the Czech Republic.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic  
PRAGUE

- (c) No visa with limited territorial validity (VLTV) can be issued without authorisation from the Ministry of Foreign Affairs of the represented State. This does not, however, apply if the limitation is solely due to the fact not all Schengen Member States recognise the travel document of the applicant, but this travel document is recognised in the Czech Republic and in the Republic of Estonia.
- (d) If the Mission of the representing State finds that all the conditions for issuing a visa are met, the Mission shall issue a short stay visa.
- (e) If the Mission of the representing State in a respective country considers that the conditions for issuing a visa are not met, the Mission is entitled to refuse to issue the visa on behalf of the represented State after examination of the application according to Art. 8.4 (d) of the Visa Code
- (f) In the event of doubt concerning an inviting or invited person, or with respect to documents attached to the visa application, the Mission of the representing State may contact the competent official of represented State as provided in Annex of this Note.
- (g) On a yearly basis or upon request by the represented State, the representing State shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the represented State.

#### **4. Visa fees**

- (a) Fees for visa applications are to be charged in accordance with the Schengen *acquis*.
- (b) The representing State is entitled to collect all visa fees. Besides, the represented State shall not give any financial compensation to the representing State for handling visa applications.
- (c) In case there is an interest of the represented State to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying a visa application fee in all other cases not specified in the Visa Code, the represented State will send a written request directly to the respective representing Mission, which will subsequently make a decision in compliance with its national legislative acts.

#### **5. Final clauses**

- (a) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (b) This Agreement may be amended or terminated at any time by exchange of notes. The application of this Agreement may be suspended or the Agreement may be withdrawn by a written notification to the other Party. Such suspension or withdrawal shall take effect from the day of the receipt of such a notification by the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Czech side, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia has the honour to suggest that the present note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall constitute *the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic on Mutual Visa Representation* which shall enter into force upon the expiry of fourteen days from the date of delivery of the note responding to this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Tallinn, 30 January 2013



## NEOFICIÁLNÍ PŘEKLAD

## MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ESTONSKÉ REPUBLIKY

Č.j. 8.2-1/748

## VERBÁLNÍ NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) má čest navrhnout, aby Česká republika zastupovala Estonskou republiku při vydávání schengenských víz za následujících podmínek.

**1. Rozsah zastupování**

Česká republika bude zastupovat Estonskou republiku při posuzování žádostí a vydávání krátkodobých schengenských víz na těchto místech: 1) Irácká republika (Bagdád), 2) Malajsie (Kuala Lumpur), 3) Mongolsko (Ulánbátar).

**2. Právní základ**

- (a) Základem tohoto zastupování je schengenská *acquis* a to, co je upraveno touto dohodou.
- (b) Praktické podmínky provádění této dohody mohou být sjednány na základě písemného souhlasu ministerstev zahraničních věcí.
- (c) Ministerstva zahraničních věcí Estonské republiky a České republiky se mohou dohodnout na změně seznamu zastupujících zastupitelských úřadů výměnou nót.

### 3. Řízení o vydání víza

(a) Zastupitelský úřad zastupujícího státu zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, ve které příslušný zastupitelský úřad působí.

(b) Zastupitelský úřad zastupujícího státu vydává víza pouze držitelům takových cestovních dokladů, které jsou uznávány v Estonské republice a v České republice.

(c) Bez povolení ministerstva zahraničních věcí zastupovaného státu nemohou být vydána žádná víza s omezenou územní platností. To však neplatí, pokud takové omezení plyne pouze ze skutečnosti, že ne všechny členské státy schengenského prostoru uznávají cestovní doklad žadatele, avšak tento cestovní doklad je uznáván v České republice a v Estonské republice.

(d) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu shledá, že všechny podmínky pro udělení víza jsou splněny, krátkodobé vízum vydá.

(e) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu v příslušné zemi má za to, že podmínky pro vydání víza nejsou splněny, je tento zastupitelský úřad oprávněn zamítnout vydání víza za zastupovaný stát po prozkoumání žádosti podle článku 8.4 (d) vízového kodexu.

(f) V případě pochybností ohledně zvoucí či zvané osoby nebo dokladů přiložených k žádosti o vízum může zastupitelský úřad zastupujícího státu kontaktovat příslušného úředníka zastupovaného státu, jak je uvedeno v příloze této nóty.

(g) Zastupující stát poskytne každoročně či na žádost zastupovaného státu pro každé místo statistické údaje o vydaných a zamítnutých vízech za zastupovaný stát.

#### 4. Vízové poplatky

(a) Poplatky za žádosti o vízum se vybírají v souladu s schengenským *acquis*.

(b) Zastupující stát je oprávněn vybírat všechny vízové poplatky. Zastupovaný stát však neposkytuje zastupujícímu státu žádnou finanční kompenzaci za vyřizování žádostí o víza.

(c) V případě, že je v zájmu zastupovaného státu výjimečně osvobodit některého žadatele o vízum či některou skupinu cestujících od placení poplatku za žádost o vízum v jiných případech, než uvádí vízový kodex, zašle zastupovaný stát písemnou žádost přímo příslušnému zastupujícímu zastupitelskému úřadu, který následně učiní rozhodnutí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

#### 5. Závěrečná ustanovení

(a) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(b) Tato dohoda může být kdykoliv změněna či ukončena výměnou nót. Provádění dohody může být pozastaveno či lze od dohody odstoupit písemným oznámením druhé straně. Takové pozastavení či odstoupení nabývá účinnosti dnem obdržení takového oznámení druhou stranou.

Pokud je předchozí návrh pro českou stranu přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky čest navrhnout, aby tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily *Dohodu mezi vládou Estonské*

*republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která vstoupí v platnost po uplynutí čtrnácti dnů ode dne doručení odpovědní nóty na tuto nótu.*

Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

Tallinn, 30. ledna 2013

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Praha

No. 304085/2013-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia and has the honour to acknowledge the receipt of the Note Verbal No. 8.2-1/748 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and with reference to Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), has the honour to propose that the Czech Republic would represent the Republic of Estonia for the purpose of issuing Schengen visas on the following conditions.

### **1. Extent of Representation**

The Czech Republic shall represent the Republic of Estonia for the purpose of examining applications and issuing short stay Schengen visas in the following locations: 1) the Republic of Iraq (Baghdad), 2) Malaysia (Kuala Lumpur), 3) Mongolia (Ulaanbaatar).

### **2. Legal Basis**

- (a) The basis of this representation is the Schengen *acquis* and what is stated in this Agreement
- (b) The practical conditions of implementation of this Agreement may be agreed upon by mutual written consent of the Ministries of Foreign Affairs.
- (c) The Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and the Czech Republic may agree upon the modification of the list of representing Missions by an exchange of notes.

### 3. Visa procedures

- (a) The Mission of the representing State shall process visa applications of persons legally residing in the country in which the relevant Mission operates.
- (b) The Mission of the representing State shall issue visas only to holders of those travel documents recognised in the Republic of Estonia and in the Czech Republic.
- (c) No visa with limited territorial validity (VLTV) can be issued without authorisation from the Ministry of Foreign Affairs of the represented State. This does not, however, apply if the limitation is solely due to the fact not all Schengen Member States recognise the travel document of the applicant, but this travel document is recognised in the Czech Republic and in the Republic of Estonia.
- (d) If the Mission of the representing State finds that all the conditions for issuing a visa are met, the Mission shall issue a short stay visa.
- (e) If the Mission of the representing State in a respective country considers that the conditions for issuing a visa are not met, the Mission is entitled to refuse to issue the visa on behalf of the represented State after examination of the application according to Art. 8.4 (d) of the Visa Code.
- (f) In the event of doubt concerning an inviting or invited person, or with respect to documents attached to the visa application, the Mission of the representing State may contact the competent official of represented State as provided in Annex of this Note.
- (g) On a yearly basis or upon request by the represented State, the representing State shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the represented State.

### 4. Visa fees

- (a) Fees for visa applications are to be charged in accordance with the Schengen *acquis*.
- (b) The representing State is entitled to collect all visa fees. Besides, the represented State shall not give any financial compensation to the representing State for handling visa applications.
- (c) In case there is an interest of the represented State to exceptionally exempt a visa applicant or a travelling group from paying a visa application fee in all other cases not specified in the Visa Code, the represented State will send a written request directly to the respective representing Mission, which will subsequently make a decision in compliance with its national legislative acts.

## 5. Final clauses

- (a) This Agreement is concluded for an unlimited period of time.
- (b) This Agreement may be amended or terminated at any time by exchange of notes. The application of this Agreement may be suspended or the Agreement may be withdrawn by a written notification to the other Party. Such suspension or withdrawal shall take effect from the day of the receipt of such a notification by the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Czech side, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia has the honour to suggest that the present note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall constitute *the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic on Mutual Visa Representation* which shall enter into force upon the expiry of fourteen days from the date of delivery of the note responding to this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to communicate that the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute *the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Estonia on Mutual Visa Representation* which shall enter into force upon expiry of the fourteen days from the date of delivery of this responding note. The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic asks the Embassy of the Republic of Estonia to kindly confirm the date of the delivery of this note and the date of entry into force of the above Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Prague, July 2 , 2013

Embassy of the Republic of Estonia

P r a g u e

## NEOFICIÁLNÍ PŘEKLAD

Č.j. 304085/2013-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Estonské republiky a má čest potvrdit přijetí verbální nóty č.j. 8.2-1/748 Ministerstva zahraničních věcí Estonské republiky, která zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a s odvoláním na Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) má čest navrhnout, aby Česká republika zastupovala Estonskou republiku při vydávání schengenských víz za následujících podmínek.

### 1. Rozsah zastupování

Česká republika bude zastupovat Estonskou republiku při posuzování žádostí a vydávání krátkodobých schengenských víz na těchto místech: 1) Irácká republika (Bagdád), 2) Malajsie (Kuala Lumpur), 3) Mongolsko (Ulánbátar).

### 2. Právní základ

- (a) Základem tohoto zastupování je schengenská *acquis* a to, co je upraveno touto dohodou.
- (b) Praktické podmínky provádění této dohody mohou být sjednány na základě písemného souhlasu ministerstev zahraničních věcí.
- (c) Ministerstva zahraničních věcí Estonské republiky a České republiky se mohou dohodnout na změně seznamu zastupujících zastupitelských úřadů výměnou nót.



### 3. Řízení o vydání víza

(a) Zastupitelský úřad zastupujícího státu zpracovává žádosti o vízum osob legálně pobývajících v zemi, ve které příslušný zastupitelský úřad působí.

(b) Zastupitelský úřad zastupujícího státu vydává víza pouze držitelům takových cestovních dokladů, které jsou uznávány v Estonské republice a v České republice.

(c) Bez povolení ministerstva zahraničních věcí zastupovaného státu nemohou být vydána žádná víza s omezenou územní platností. To však neplatí, pokud takové omezení plyne pouze ze skutečnosti, že ne všechny členské státy schengenského prostoru uznávají cestovní doklad žadatele, avšak tento cestovní doklad je uznáván v České republice a v Estonské republice.

(d) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu shledá, že všechny podmínky pro udělení víza jsou splněny, krátkodobé vízum vydá.

(e) Pokud zastupitelský úřad zastupujícího státu v příslušné zemi má za to, že podmínky pro vydání víza nejsou splněny, je tento zastupitelský úřad oprávněn zamítnout vydání víza za zastupovaný stát po prozkoumání žádosti podle článku 8.4 (d) vízového kodexu.

(f) V případě pochybností ohledně zvoucí či zvané osoby nebo dokladů přiložených k žádosti o vízum může zastupitelský úřad zastupujícího státu kontaktovat příslušného úředníka zastupovaného státu, jak je uvedeno v příloze této nóty.

(g) Zastupující stát poskytne každoročně či na žádost zastupovaného státu pro každé místo statistické údaje o vydaných a zamítnutých vízech za zastupovaný stát.

#### **4. Vízové poplatky**

(a) Poplatky za žádosti o vízum se vybírají v souladu s schengenským *acquis*.

(b) Zastupující stát je oprávněn vybírat všechny vízové poplatky. Zastupovaný stát však neposkytuje zastupujícímu státu žádnou finanční kompenzaci za vyřizování žádostí o víza.

(c) V případě, že je v zájmu zastupovaného státu výjimečně osvobodit některého žadatele o vízum či některou skupinu cestujících od placení poplatku za žádost o vízum v jiných případech, než uvádí vízový kodex, zašle zastupovaný stát písemnou žádost přímo příslušnému zastupujícímu zastupitelskému úřadu, který následně učiní rozhodnutí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

#### **5. Závěrečná ustanovení**

(a) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(b) Tato dohoda může být kdykoliv změněna či ukončena výměnou nót. Provádění dohody může být pozastaveno či lze od dohody odstoupit písemným oznámením druhé straně. Takové pozastavení či odstoupení nabývá účinnosti dnem obdržení takového oznámení druhou stranou.

Pokud je předchozí návrh pro českou stranu přijatelný, má Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky čest navrhnout, aby tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily *Dohodu mezi vládou Estonské*

*republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která vstoupí v platnost po uplynutí čtrnácti dnů ode dne doručení odpovědní nóty na tuto nótu.*

Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že výše uvedená verbální nóta a tato verbální nóta tvoří *Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která vstoupí v platnost po uplynutí čtrnácti dnů od data doručení této odpovědní nóty. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky žádá Velvyslanectví Estonské republiky, aby laskavě potvrdilo datum přijetí této nóty a datum vstupu v platnost výše uvedené Dohody.*

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Estonské republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 2. července 2013

Velvyslanectví Estonské republiky

P r a h a











8 591449 036023

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,-Kč, druhá záloha na rok 2013 činí 6000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.